

FEUILLETS LITURGIQUES

DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION

DE LA SAINTE CROIX

N°552/2015 – disponible sur le site internet du diocèse : www.diocesedegeneve.net

23 novembre / 6 décembre
27ème dimanche après la Pentecôte

Après-Fête de la Présentation au Temple de la Très-Sainte Mère de Dieu ; saint Amphiloque, évêque d'Iconium (394) ; sainte Félicité et ses sept fils : saints Janvier, Félix, Philippe, Sylvain, Alexandre, Vital et Martial, martyrs à Rome (vers 164) ; saint Sisine, évêque de Cyzique, et Théodore d'Antioche, martyrs (IVème s.) ; saint Grégoire, évêque d'Agrigente (630) ; saint Alexandre de la Neva, prince russe (1623) ; saint Mitrophane, évêque de Voronège (1703).

Lectures : Eph. VI, 10–17. Lc. XII, 16–21. St Alexandre : Gal. V, 22 – VI, 2. Matth. XI, 27–30.

SAINT ALEXANDRE DE LA NEVA¹

À l'époque la plus critique de l'histoire mouvementée du peuple russe, saint Alexandre brilla par son courage et ses vertus de chef d'état chrétien. Énergique, vaillant, défenseur de la foi et de la justice, il reçut de Dieu la mission d'offrir sa vie au service de son peuple assailli de toutes parts. Fils de Iaroslav Vsevolodovitch, prince de Pereïaslavl-Zalesski, au nord de Moscou, saint Alexandre naquit en 1220. Dès son plus jeune âge, le prince fut initié au métier des armes et à l'art du gouvernement par son père ; mais il apprit aussi à user de l'un et de l'autre avec sagesse et modération pour la cause de la piété et de la justice, grâce à la fréquentation assidue de l'église et à la méditation des saintes Écritures. Alexandre était si beau, si vaillant et se comportait avec un tel esprit évangélique, qu'il faisait l'admiration même de ses ennemis. En 1228, âgé de seulement dix ans, il était devenu prince de la ville de Novgorod, dont les habitants étaient divisés par des luttes fratricides, qui opposaient les riches au pouvoir et les pauvres écrasés par les taxes et la tyrannie des notables. En 1231, cette situation fut aggravée par une terrible famine et un hiver exceptionnellement rigoureux, qui firent de nombreuses victimes. Le jeune prince manifesta alors ses vertus chrétiennes en ouvrant toutes ses réserves et en venant en aide personnellement aux riches comme aux pauvres. Il se fit ainsi aimer de ses sujets et put, peu à peu, imposer son autorité aux habitants qui avaient refusé jusque-là de le reconnaître. Ami du clergé, des moines et des pauvres, il consacrait toute son énergie à la sauvegarde de sa ville menacée. Depuis 1223, les Tatares, venus des steppes d'Asie centrale, avaient envahi et ravagé d'immenses territoires et, entre 1237 et 1239, ils déferlèrent sur la Russie, massacrant la population et pillant tout ce qui se trouvait sur leur passage. Ils

¹ Tiré du Synaxaire du P. Macaire de Simonos-Petras (version abrégée)

s'emparèrent de Vladimir, mais s'arrêtèrent à environ cent kilomètres de Novgorod pour se diriger vers Kiev qu'ils réduisirent en cendres. Ils se fixèrent ensuite dans la partie sud-est de la Russie, sur un territoire d'une grande importance stratégique, la Horde d'Or, qui contrôlait l'accès à la mer Noire, au Caucase et à l'Asie centrale. Ils soumirent pour plus de deux cents ans les principautés russes à de très lourds tributs, les menaçant constamment de meurtrières invasions en cas de rébellion. Devenu seul prince de Novgorod à la mort de son frère en 1236, Alexandre eut à affronter un danger plus pressant encore venu d'Occident : le royaume de Suède, celui de Lituanie et les chevaliers teutoniques faisaient en effet converger leurs efforts pour s'emparer des principautés russes affaiblies par l'invasion mongole et par leurs divisions. Le 15 juillet 1240, Alexandre fut contraint de réunir une faible armée pour s'opposer à une violente et massive incursion des Suédois. Mais la veille au soir, saints Boris et Gleb apparurent sur un mystérieux bateau descendant la Neva, en exhortant les rameurs célestes à se hâter pour venir au secours de leur «parent, Alexandre ». Encouragés par cette apparition et assistés par la Mère de Dieu, le jeune prince et ses hommes infligèrent alors une défaite écrasante à leurs ennemis, c'est ce qui lui valut le surnom d'Alexandre « de la Neva ». Malgré cette victoire, le peuple de Novgorod, à nouveau divisé, expulsa quelque temps après son héros. Mais, lorsque, l'année suivante, les chevaliers teutoniques, qui s'étaient emparés de Pskov, menacèrent de prendre Novgorod, on rappela en hâte Alexandre qui, sans rancune, accourut au secours de son peuple et remporta une nouvelle victoire sur les eaux glacées du lac Peïpous (5 avril 1242). Il fut alors accueilli triomphalement à Novgorod et passa les quatre années suivantes à s'opposer aux incursions répétées des Lituaniens, qu'il repoussa définitivement, en 1245, près de Vitebsk. En 1246, Alexandre fut convoqué à la Horde d'Or, auprès du khan tatar avec les autres princes russes. L'usage voulait qu'en rendant hommage au souverain mongol, on se soumît aussi aux rites païens, sous peine de mort. Alexandre le savait,, aussi se prépara-t-il à la mort. Arrivé devant le khan, il s'inclina respectueusement devant son suzerain, mais refusa de se soumettre au rite païen, en disant : « Majesté, je te rends honneur car Dieu t'a octroyé la souveraineté, cependant je ne peux vénérer les idoles, car je suis chrétien et j'adore le seul Dieu en trois Personnes, le Créateur du ciel et de la terre ! » Le khan, impressionné par son courage et ayant été mis au courant des exploits du saint prince, ordonna qu'on ne lui fît aucun mal, et il lui offrit une hospitalité pleine d'égards. Alexandre revint à Novgorod en 1251, épuisé et malade après ce long voyage, mais ayant été confirmé prince de Novgorod et de Kiev, et en ayant acquis la confiance des occupants. En 1252, André, prince de Vladimir, se révolta contre les Tatares et s'allia aux Suédois, exposant la Russie à de terribles représailles. Alexandre se rendit de nouveau à la Horde d'Or et put éviter l'invasion. Il racheta de nombreux prisonniers avec les réserves de l'État et, ayant obtenu le pouvoir sur toute la Russie, il entreprit de rassembler le peuple de Kiev dispersé. Par la suite, il se rendit une troisième, puis une quatrième fois auprès du khan pour intercéder en faveur de son peuple rebelle aux lourdes taxes et au recensement fiscal imposés par les Tatares. À la même époque, le saint prince dut résister aux menaces persistantes de l'Ouest. Le pape de Rome, Innocent IV, avait envoyé des missionnaires vers les principautés russes pour

convertir le peuple orthodoxe à la foi romaine, mais Alexandre réagit fermement en repoussant les dogmes étrangers à la tradition apostolique transmise au peuple russe par l'intermédiaire de Byzance. Les puissances catholiques levèrent alors une véritable croisade contre lui. En 1256, Suédois, Danois, Finnois et chevaliers allemands se précipitèrent vers Novgorod ; mais Alexandre repoussa la coalition et occupa même la Finlande. En 1260, les tributs exigés par les Mongols augmentèrent à nouveau et ceux qui ne pouvaient pas s'en acquitter étaient pris comme esclaves par les mercenaires chargés du recouvrement des impôts. On enrôlait également de force de nombreux Russes pour servir dans la campagne engagée par le khan en Perse. Saint Alexandre partit à nouveau en mission à Saraï, obtint l'allègement des taxes et put éviter la conscription obligatoire. Mais, épuisé par le voyage et la maladie, il mourut en route, le 14 novembre 1263, après avoir revêtu le Grand Habit monastique sur son lit de mort, sous le nom d'Alexis. De nombreux miracles et apparitions eurent lieu auprès de son tombeau. En 1380, à la veille de la grande bataille de Koulikovo, les reliques de saint Alexandre furent trouvées intactes. Son culte se développa au sein du peuple, et il fut officiellement reconnu lors du Concile de Moscou de 1547. En 1721, le tsar Pierre le Grand fit procéder à la translation des reliques de saint Alexandre à Saint-Pétersbourg, dans l'église principale de la laure qui lui avait été dédiée, et il le proclama protecteur du peuple russe.

Troaire du dimanche, ton 2

Егда снизшелъ еси къ смѣрти, Животѣ
безсмѣртный, тогда адъ умертвилъ
еси блистаніемъ Божества: егда же и
умершья отъ преисподныхъ
воскресилъ еси, вся сілы небесныя
взываху: Жизнодавче Христѣ Бѣже
нашъ, слава Тебѣ.

Lorsque Tu descendis dans la mort, Toi,
la Vie immortelle, Tu anéantis l'enfer par
l'éclat de la Divinité. Lorsque Tu
ressuscitas les morts des demeures
souterraines, toutes les Puissances des
cieux s'écrièrent : « Ô Christ, Source de
Vie, notre Dieu, gloire à Toi ! »

Troaire de la fête de l'Entrée au temple, ton 4

Днесь благоволенія Божія
предображеніе и челоѡковъ спасенія
проповѣданіе: въ храмѣ Божіи ясно
Дѣва являється и Христа всѣмъ
предвозвѣщаетъ. Той и мы велегласно
возопіимъ: радуйся, смотренія
Зиждителя исполненіе.

Ce jour est le prélude de la bienveillance
de Dieu et l'annonce du salut des
hommes. Dans le Temple de Dieu, la
Vierge se montre clairement et,
d'avance, elle annonce le Christ à tous.
Et nous, clamons-lui d'une voix forte :
Réjouis-toi, accomplissement de
l'économie du Créateur

Troaire du saint prince Alexandre de la Neva, ton 4

Яко звѣздѣ ты пресвѣтлу, почитаемъ,
отъ востока возсіявшую и на западъ
пришедшую, всю бо страну сію чудесы
и добротою обогащаеши и
просвѣщаеши вѣрою чтущія память
твою, Александре блаженне. Серо
ради днесь празднуемъ твоѣ успеніе,

Tel le précieux rejeton d'une pieuse
racine, bienheureux Alexandre, le Christ
te manifesta comme un trésor divin de
la terre de Russie, un nouveau
thaumaturge, très glorieux et agréable à
Dieu. Assemblés pour célébrer en ce jour
ta mémoire avec foi et amour, par les

людіе твої сущіи: моли спасти
Отчество твоє и вся притекающія къ
рацѣ мощей твоихъ и вѣрно вопіющія
ті: радуйся, граду нашему
утвержденіе.

Kondakion du dimanche, ton 2

Воскрѣслъ еси отъ гроба, всесильне
Спасе, и адъ видѣвъ чудо, ужасѣся, и
мертвиі восташа: тварь же видящи
срадуется Тебѣ, и Адамъ свеселится, и
міръ, Спасе мой, воспѣваетъ Тя
присно.

Kondakion du saint prince Alexandre de la Neva, ton 8

Яко звѣздѣ ты пресвѣтлу, почитаѣмъ,
отъ востока возсіявшую и на западъ
пришедшую, всю бо страну сію чудесы
и добротою обогащаеши и
просвѣщаеши вѣрою чтущія память
твою, Александре блаженне. Сего
ради днесь празднуемъ твоє успѣніе,
людіе твои сущіи: моли спасти
Отчество твоє и вся притекающія къ
рацѣ мощей твоихъ и вѣрно вопіющія
ті: радуйся, граду нашему
утвержденіе.

Kondakion de la fête de l'Entrée au temple, ton 4

Пречистый храмъ Спасовъ,
многоцѣнный чертогъ и Дѣва,
священное сокровище славы Божіа,
днесь вводится въ домъ Господень,
благодать совводящи, Яже въ Душъ
Божественномъ, Юже воспѣвають
Ангели Божіи: Сія есть селеніе
Небесное.

Au lieu de « il est digne en vérité », ton 4

Ангели, входеніе Пречистыя зряще,
удивішася, како Дѣва вниде во святая
святыхъ. Яко одушевленному Божію
кивоту, да никакоже коснется рука
скверныхъ, устнѣ же вѣрныхъ
Богородицѣ немолчно, гласъ Ангела
воспѣвающе, съ радостію да вопіють:
истинно вышши всѣхъ еси, Дѣво Чистая.

psaumes et les chants, nous glorifions
avec joie le Seigneur qui t'a donné la
grâce des guérisons. Aussi prie-Le de
sauver cette cité, que le pays des tiens
soit agréable à Dieu, et que les fils de la
Russie soient sauvés.

Sauveur tout-puissant, Tu es ressuscité
du tombeau : l'enfer, voyant ce prodige,
est saisi de stupeur et les morts
ressuscitent. A cette vue, la création se
réjouit avec Toi; Adam partage
l'allégresse, et le monde, ô mon
Sauveur, ne cesse de Te louer !

Nous te vénérons comme une étoile
étincelante, qui se leva en orient et
parvint en occident, enrichissant tout ce
pays par des miracles et par la bonté,
illuminant ceux qui vénèrent ta mémoire
avec foi, bienheureux Alexandre. Aussi
nous, ton peuple, fêtons en ce jour ta
dormition ; prie afin que ta patrie soit
sauvée ainsi que tous ceux qui accourent
à tes reliques et qui t'acclament :
réjouis-toi soutien de notre cité !

Le temple très pur du Sauveur, la très
précieuse chambre nuptiale, la Vierge, le
trésor sacré de la gloire de Dieu est
conduite en ce jour dans la maison du
Seigneur et elle y introduit avec elle la
grâce de l'Esprit Divin ; les anges de Dieu
lui chantent : « Elle est un tabernacle
céleste ».

Les anges, voyant l'entrée de la Toute-Pure
au Temple étaient stupéfaits, en
contemplant comment la Vierge entra dans
le Saint des Saints. Qu'aucune main profane
ne touche cette Arche vivante de Dieu, mais
que les lèvres des fidèles redisent sans
cesse avec joie : O Vierge pure, tu es plus
élevée que toute créature.

